

DIXIT DOMINUS HAENDEL

TALLIS BYRD PURCELL
ECCLES BRITTEN HARVEY

25
ANS

Les éléments

Les éléments Les Ombres

DIRECTION JOËL SUHUBIETTE

Saison 22·23
ODYSSÉE

TOULOUSE HALLE AUX GRAINS 15 AVRIL 2023

Nous célébrons ce soir le 25^e anniversaire d'une aventure musicale et humaine, d'une exploration partagée de cette fabuleuse matière vivante que sont les voix.

25 ans de rencontres avec des artistes, ceux et celles du chœur de chambre en premier lieu mais, aussi, les orchestres, les chefs, les metteurs en scène, les compositeurs et compositrices qui ont cheminé avec nous et toutes les équipes qui ont accompagné tout cela au fil de nos concerts, sans oublier les moments partagés avec les enfants, les étudiants, les enseignants, les choristes amateurs et tous les publics qui traversent avec nous cette émotion artistique.

25 ans déjà que Les éléments s'attachent à partager le répertoire vocal d'hier et d'aujourd'hui et à créer le patrimoine vivant de demain en commandant régulièrement de nouvelles œuvres aux compositeurs d'aujourd'hui. 25 ans que vous, le public, ainsi que nos partenaires fidèles et impliqués, nous donnez rendez-vous, nous portez par votre présence et nourrissez notre soif de création. Merci à tous !

Nous sommes heureux de vous présenter dans cette Halle aux Grains de Toulouse où nous avons beaucoup de souvenirs, ce programme anglais avec nos complices montpellierains Les Ombres, dans le cadre de la saison d'Odysseus, fidèle partenaire de l'ensemble depuis 2001.

La musique et la littérature anglaises ont eu une place importante dans la vie de l'ensemble au concert, au disque comme à l'opéra. Ce soir, c'est un programme à l'image du répertoire des éléments, cinq siècles de musique anglaise de Thomas Tallis à Jonathan Harvey, un voyage avec les grands compositeurs de la Couronne : William Byrd, Henry Purcell, Georg-Friedrich Haendel, Benjamin Britten.

Des motets, des anthems et au centre du programme, deux odes joyeuses à Sainte-Cécile, la patronne des musiciens, celle de Purcell et celle de Britten, et le célèbre Dixit Dominus de Haendel composé à Rome mais entré au patrimoine britannique tant il fut une carte de visite pour le jeune compositeur allemand lorsqu'il a franchi les portes de l'Angleterre. Une fête de la musique avant l'heure ! Bonne soirée à tous !

25
ANS
Les éléments



Choeur de chambre
Les éléments
Les Ombres

MARGAUX BLANCHARD & SYLVAIN SARTRE

CÉCILE DIBON-LAFARGE, Soprano
JULIA WISCHNIEWSKI, Soprano
GABRIEL JUBLIN, Contre-ténor
FRANÇOIS-OLIVIER JEAN, Ténor
MATTHIEU HEIM, Basse

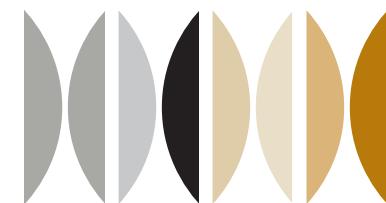
DIRECTION JOËL SUHUBIETTE



© C. Allain



© R. Serrano



**DIXIT
DOMINUS
HAENDEL** 

TALLIS BYRD PURCELL
ECCLES BRITTEN HARVEY

John Eccles (1668-1735)

The Mad Lover
Slow aire pour cordes

Thomas Tallis (1505-1585)

If Ye Love Me
Pour chœur à 4 voix a cappella

William Byrd (1539-1623)

Laudibus in sanctis
Pour chœur à 5 voix a cappella

Jonathan Harvey (1939-2012)

The Annunciation
Pour soli et chœur à 7 voix a cappella

Henry Purcell (1659-1695)

Praise the Lord, O Jerusalem
Pour soli, chœur à 5 voix, cordes et basse continue

Remember not, Lord, our offences

Pour chœur à 5 voix et basse continue

Jonathan Harvey (1939-2012)

Remember, O Lord
Pour soli et chœur à 8 voix a cappella

Henry Purcell (1659-1695)

Hear my prayer, O Lord
Pour chœur à 8 voix et basse continue

An Ode for Saint Cecilia's day
«Welcome to all the pleasures»

Pour soli, chœur à 4 voix, cordes
et basse continue

Benjamin Britten (1913-1976)

Hymn to St Cecilia
Pour chœur à 5 voix a cappella

Georg-Friedrich Haendel (1685-1759)

Dixit Dominus
Pour soli, chœur à 5 voix, cordes et basse continue [05

Textes & Traductions

/ Thomas Tallis (1510-1585)

If Ye Love Me

Pour chœur à 4 voix a cappella

If ye love me, keep my commandments,
And I will pray the Father,
And shall give you another comforter,
That he may abide with you for ever,
Ev'n the spirit of truth.

/ William Byrd (1543-1623)

Laudibus in sanctis - Cantiones sacrae II (1591)

Pour chœur à 5 voix a cappella

Laudibus in sanctis Dominum celebrate supremum,
Firmamenta sonent inclita facta Dei.
Inclita facta Dei cantate, sacraque potentis
Voce potestatem saepe sonate manus.

Concava divinas effundant cymbala laudes,
Cymbala dulcisona laude repleta Dei,
Omne quod aetheris in mundo vespicitur auris,

Halleluia canat, tempus in omne Deo

[Traduction Cen - centre de ressources dédié
à l'art choral]

Si vous m'aimez, observez mes commandements,
Et je prierai le Père,
Et il vous enverra un autre consolateur,
Afin qu'il demeure avec vous pour toujours,
L'esprit même de la vérité.

Célébrez le Seigneur très haut
dans de saintes louanges :
Que le firmament résonne des louanges de Dieu.
Chantez les exploits de Dieu, et d'une voix sacrée
Faites retentir la puissance de sa main puissante.

Que les cymbales creuses répandent les louanges
divines, que les cymbales au son doux
soient remplies de la louange de Dieu.
Que tout ce qui se nourrit de l'air du ciel
dans le monde l'air du ciel

Chante Alléluia à Dieu pour les siècles des siècles.

/ Jonathan Harvey (1939-2012)

The Annunciation - paroles d'Edwin Muir

Pour soli & chœur à 7 voix a cappella

The angel and the girl are met
Earth was the only meeting place.
For the embodied never yet
Travelled beyond the shore of space.
The eternal spirits in freedom go.

See, they have come together, see,
While the destroying minutes flow,
Each reflects the other's face
Till heaven in hers and earth in his
Shine steady there. He's come to her
From far beyond the farthest star,
Feathered through time. Immediacy
Of strangest strangeness is the bliss
That from their limbs all movement takes.
Yet the increasing rapture brings
So great a wonder that it makes
Each feather tremble on his wings.

Outside the window footsteps fall
Into the ordinary day
And with the sun along the wall
Pursue their unreturning way
Sound's perpetual roundabout
Rolls its numbered octaves out
And hoarsely grinds its battered tune.

But through the endless afternoon
These neither speak nor movement make,
But stare into their deepening trance
As if their gaze would never break.

L'ange et la fille se sont rencontrés
La Terre était le seul lieu de rencontre.
Car l'incarné n'avait pas encore
Voyagé au-delà du rivage de l'espace.
Les esprits éternels s'en vont en liberté.

Voyez, ils sont réunis, voyez,
Pendant que s'écoulent les minutes destructrices,
Chacun reflète le visage de l'autre
Jusqu'à ce que le paradis brille dans celui de la fille
Et la terre dans celui de l'ange. Il est venu vers elle
De loin au-delà de l'étoile la plus éloignée,
Volant à travers le temps. L'imédiateté
De la plus étrange étrangeté est la félicité
Que tout mouvement prend de leurs membres.
Pourtant, le ravissement croissant apporte
Une si grande merveille que ça fait
Trembler chaque plume de ses ailes.

De l'autre côté de la fenêtre, des pas tombent
Dans la journée ordinaire
Et avec le soleil le long du mur
Ils poursuivent leur chemin sans retour
Le manège perpétuel du son
Déroule son inventaire d'octaves
Et broie sa rengaine d'une voix rauque.

Mais au cours de l'après-midi sans fin
Ils ne parlent, ni font le moindre mouvement,
Ils s'abîment toujours plus dans leur transe intérieure
Comme si leur regard ne devait jamais se briser.

/ Henry Purcell (1659-1695)

Praise the Lord, O Jerusalem

Pour soli, chœur à 5 voix, cordes et basse continue

Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.
For kings shall be thy nursing fathers, and queens
thy nursing mothers.

As we have heard, so have we seen:

In the city of our God.

God upholdeth the same for ever.

Be thou exalted, Lord, in thine own strength:

So will we sing and praise Thy power.

Alleluia.

Jérusalem, célèbre l'Éternel ! Sion, loue ton Dieu !
Des rois seront tes nourriciers et leurs princesses
tes nourrices.

Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu
Dans la ville de l'Éternel des armées.

Dieu le fera subsister pour toujours.

Lève-toi, Éternel, avec ta force !

Nous voulons chanter, célébrer ta puissance.

Alleluia

[Traduction Cen - centre de ressources dédié
à l'art choral]

Ne te souviens pas, Seigneur, de nos offenses,
ni de celles de nos pères,
ne tire pas vengeance de nos iniquités
mais épargne-nous, Seigneur de bonté.
Épargne le peuple, que tu as racheté
par ton sang très précieux
et ne sois pas irrité contre nous à jamais.
Épargne-nous, Seigneur très bon.

[Paroles tirées du sacramentaire léonin,
traduites dans le Livre prières (1928)
par Joseph Armitage Robinson (1858-1933),
doyen de Westminster de 1902 à 1911]

Souviens-toi, Seigneur, de ce que tu as mis en nous
et non de ce que nous méritons ;
et de même tu nous as appelés à ton service,
rends nous dignes de notre vocation
grâce à Jésus-Christ notre Seigneur. Amen

Remember Not, Lord, Our Offences

Pour soli, chœur à 5 voix, cordes et basse continue

Remember not, Lord our offences,
nor th' offences of our forefathers
neither take thou vengeance of our sins, good Lord
But spare us, good Lord.

Spare thy people, whom thou hast redeem'd
with thy most precious blood;
and be not angry with us forever.
Spare us, good Lord.

/ Jonathan Harvey (1939-2012)

Remember, O lord

Pour soli & chœur à 8 voix

Remember, O Lord, what thou hast wrought
in us and not what we deserve;
and as thou hast called us to thy service,
make us worthy of our calling;
through Jesus Christ our Lord. Amen

/ Henry Purcell (1659-1695)

Hear my prayer, O Lord

Pour chœur à 8 voix et basse continue

Hear my prayer, O Lord,
and let my crying come unto thee.

Odes for Saint Cecilia's day «Welcome to all the pleasures»

Pour chœur à 8 voix et basse continue

Welcome to all the pleasures that delight
Of ev'ry sense the grateful appetite.
Hail, great Assembly of Apolo's race;
Hail to this happy place,
to this musical Assembly,
that seems to be The Ark of universal harmony.

Here the deities approve,
The god of music, and of love,
All the talents they have lent you,
All the blessings they have sent you;
Pleas'd to see what they be stow
Live and thrive, so well below.
While joys celestial their bright souls invade
To find what great improvement you have made,

Then lift up your voices, those organs of Nature,
Those charms to the troubled and amorous creature;
The Pow'r shall divert us a pleasanter way:
For sorrow and grief find from music relief,
And love its soft charms must obey.

Beauty, thou scene of love,
And Virtue, thou innocent fire,
Made by the Powers above
To temper the heat of desire,
Music, that Fancy employs
In raptures of innocent flame,
We offer with lute and with voice to Cecilia,
Cecilia's bright Name.

In a consort of voices while instruments play,
With music we celebrate this holy day:
we'll sing ô Cecilia, Cecilia, Cecilia.

Seigneur, écoute ma prière,
et que mon cri parvienne jusqu'à toi !

[Traduction Harmonia Mundi (1998)]

Bienvenue à tous les plaisirs qui réjouissent
De chaque sens l'appétit généreux.
Salut, grande assemblée de la gent d'Apollon !
Vive cet heureux lieu,
Cette assemblée musicale
qui paraît être L'Arche de l'universelle harmonie.

Ici, les dieux apprécient,
Le dieu de la musique, le dieu d'amour,
Tous les talents qu'ils vous donnèrent,
Toutes les bénédictions qu'ils vous ont envoyées ;
Satisfais de voir que leurs dons
Vivent et prospèrent si bien ici-bas.
Tandis que de célestes joies gonflent leurs claires âmes
À voir quels grands progrès vous faites.

Élevez donc vos voix, organes de la nature,
Délices des humains troublés et amoureux ;
La puissance saura divertir au mieux car la tristesse
et la douleur sont soulagées par la musique
Et l'amour obéit forcément à ses charmes.

Ô beauté, théâtre d'amour,
Et toi vertu, innocent feu
Fait par les puissances d'en haut
Pour calmer l'ardeur du désir :
La musique dont la fantaisie use
De ravissements de feu pur,
Nous l'offrons avec le luth, avec la voix, à Cécile,
au brillant nom de Cécile.

En un concert de voix, tandis que les instruments sonnent
Célébrons ce saint jour en musique :
nous chanterons ô Cécile, Cécile, Cécile.

/ Benjamin Britten (1913-1976)

Hymn to St Cecilia - Paroles : W.H. Auden

Pour chœur à 5 voix a cappella

I

In a garden shady this holy lady
With reverent cadence and subtle psalm,
Like a black swan as death came on
Poured forth her song in perfect calm:
And by ocean's margin this innocent virgin
Constructed an organ to enlarge her prayer,
And notes tremendous from her great engine
Thundered out on the Roman air.

Blonde Aphrodite rose up excited,
Moved to delight by the melody,
White as an orchid she rode quite naked
In an oyster shell on top of the sea;
At sounds so entrancing the angels dancing
Came out of their trance into time again,
And around the wicked in Hell's abysses
The huge flame flickered and eased their pain.

Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire:
Translated Daughter, come down and startle
Composing mortals with immortal fire.

II

I cannot grow;
I have no shadow
To run away from,
I only play.

I cannot err;
There is no creature
Whom I belong to,
Whom I could wrong.

I am defeat
When it knows it
Can now do nothing
By suffering.
All you lived through,
Dancing because you
No longer need it
For any deed.
I shall never be
Different. Love me.

Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire:
Translated Daughter, come down and startle
Composing mortals with immortal fire.

I

Dans un jardin ombragé la sainte femme
Chantait un psaume délicat,
Comme un cygne noir lorsque vient la mort.
Elle déversait son chant dans un calme parfait.
Et sur les bords de l'océan l'innocente vierge
Éleva un orgue pour répercuter sa prière,
Et des notes incroyables se répandirent
De cette grande machine dans le ciel de Rome.

Attirée et émue jusqu'au ravissement par cette mélodie,
Aphrodite la blonde s'approcha ;
Blanche comme une orchidée, elle, chevaucha
Les flots, nue sur une coquille d'huître.
À ces sons enivrants, les anges
Quittèrent leur extase en dansant
Et autour des damnés, aux Enfers,
L'énorme flamme vacilla et adoucit leurs tortures.

Sainte Cécile, apparais en vision à tous les musiciens.
Bienheureuse fille, descends vers nous et émerveille
Les mortels par ton feu immortel.

II

Je ne peux pas vieillir,
Je n'ai pas d'ombre
À fuir
Je ne fais que jouer.

Je ne peux pas pécher,
Il n'est pas de créature,
À qui j'appartiens,
Ou à qui je puisse faire du tort.

Je suis vaincue
Lorsqu'il l'apprend,
Je ne puis rien faire
Que souffrir.
Tout ce que tu as vécu,
Tu danses car
Tu n'en auras plus besoin
Pour aucune raison.
Je ne serai jamais
Autre. Aime-moi.

Sainte Cécile, apparais en vision à tous les musiciens.
Bienheureuse fille, descends vers nous et émerveille
Les mortels par ton feu immortel.

III

O ear whose creatures cannot wish to fall,
O calm of spaces unafraid of weight,
Where Sorrow is herself, forgetting all
The gaucheness of her adolescent state,
Where Hope within the altogether strange
From every outworn image is released,
And dread born whole and normal like a beast
Into a world of truths that never change:
Restore our fallen day; O re-arrange.

O dear white children casual as birds,
Playing among the ruined languages,
So small beside their large confusing words,
So gay against the greater silences
Of dreadful things you did: O hang the head,
Impetuous child with the tremendous brain,
O weep, child, weep, O weep away the stain,
Lost innocence who wished your lover dead,
Weep for the lives your wishes never led.

O cry created as the bow of sin
Is drawn across our trembling violin.

O weep, child, weep, O weep away the stain.

O law drummed out by hearts against the still
Long winter of our intellectual will.

That what has been may never be again.
O flute that throbs with the thanksgiving breath
Of convalescents on the shores of death.

O bless the freedom that you never chose.

O trumpets that unguarded children blow
About the fortress of their inner foe.

O wear your tribulation like a rose.

Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire:
Translated Daughter, come down and startle
Composing mortals with immortal fire.

III

Ô oreille dont les créatures ne peuvent souhaiter tomber
Ô calme des espaces que n'effraie pas la pesanteur
Où elle est le chagrin même, oubliant
Toute la maladresse de son adolescence,
Où l'espoir, tapis dans l'étrange, s'échappe
Des vieilles images usées,
Et l'Effroi, massif et naturel comme la bête,
S'introduit dans un monde de vérités immuables.
Donne-nous à nouveau le temps que nous avons perdu.

Ô blancs enfants chéris, insoucians comme les oiseaux,
Vous jouez parmi les ruines des langues,
Si petits à côté de la confusion des mots si grands
Si gais contre les silences plus grands encore
De vos terribles actes :

Baisse la tête, impétueux enfant à l'esprit effarant
Ô enfant, pleure, dissous le péché dans tes larmes,
Innocence perdue qui souhaitais la mort de ton amant,
Pleure les vies que tes vœux ne vécurent jamais.

Ô cri créé lorsque l'archet du péché.
Frotte les cordes de notre violon frissonnant.

Ô enfant, pleure, dissous le péché dans tes larmes.

Ô loi, martelée par les cœurs contre
L'hiver encore long de notre volonté intellectuelle.

Ce qui a été pourrait ne plus jamais être.
Ô flûte qui palpite du souffle reconnaissant
Des convalescents sur les rivages de la mort.

Ô bénis la liberté que l'on ne choisit pas.

Ô trompette que font retentir des enfants libres
Autour de la forteresse de leur ennemi intérieur.

Ô arbore tes souffrances comme une rose.

Sainte Cécile, apparais en vision à tous les musiciens.
Bienheureuse fille, descends vers nous et émerveille
Les mortels par ton feu immortel.

/ Georg-Friedrich Haendel (1685-1759)

Dixit Dominus

Pour soli, chœur à 5 voix, cordes et basse continue

1. Coro Dixit Dominus	Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum	Paroles de l'Éternel à mon Seigneur : Assieds toi à ma droite jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.
2. Aria Virgam virtutis tuaе (Alto)	Virgam virtutis tuae, emittet Dominus ex Sion; dominare in medio inimicorum tuorum.	L'Éternel étendra de Sion le sceptre de ta puissance : domine au milieu de tes ennemis !
3. Aria Tecum principium in die virtutis (Soprano)	Tecum principium in die virtutis, tuae in splendoribus sanctorum. ex utero ante luciferum genui te.	Le jour de ta gloire, le peuple, plein d'une sainte adoration, t'apportera des offrandes; Du sein de l'aurore, ta jeunesse vient à toi comme une rosée.
4. Coro Juravit Dominus	Juravit Dominus, et non poenitebit eum;	L'Éternel l'a juré et Il ne s'en repentira point;
5. Coro Tu es sacerdos in aeternum	Tu es sacerdos in aeternum, secundum ordinem Melchisedech	Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melchisédek.
6. Soli e Coro Dominus a dextris tuis	Dominus a dextris tuis; confregit in die irae suae reges, Judicabit in nationibus; implebit ruinas, conquasabit capita in terra multorum	Le Seigneur à ta droite, brise des rois au jour de sa colère. Il exerce la justice parmi les nations; Il sème la ruine, Il brise des têtes sur toute l'étendue du pays.
7. Soli e Coro De torrente in via bibet	De torrente in via bibet propterea exaltabit caput.	Il boit au torrent pendant la marche; C'est pourquoi il relève la tête.
8. Coro Gloria Patri, et Filio	Gloria Patri et Filio (choeur) Et Spiritui Sancto Sicut erat in principio; et nunc et semper Et in saecula saeculorum. Amen.	Gloire au Père, au Fils Et au Saint-Esprit Comme il était au commencement Maintenant et à jamais Dans les siècles des siècles. Amen.



© R. Serrano

JOËL SUHUBIETTE
DIRECTEUR ARTISTIQUE

Un parcours inspiré
dans le répertoire vocal

SeS études musicales menées au Conservatoire National de Région de Toulouse ainsi qu'à l'Université lui font découvrir le chant et la direction de chœur ; une passion qui s'exprime, d'abord en tant que ténor, au sein des Arts Florissants, de La Chapelle Royale et du Collegium Vocale de Gand, et qui s'affirme au contact de Philippe Herreweghe dont il sera l'assistant pendant huit ans. L'expérience est déterminante. Elle lui permet de travailler un vaste répertoire de quatre siècles de musique et confirme son ambition à s'engager dans l'exploration du répertoire vocal.

1993, Joël Suhubiette prend la direction de l'Ensemble Jacques Moderne, ensemble vocal et instrumental professionnel basé à Tours, spécialisé dans la polyphonie du 16^e et le répertoire baroque du 17^e siècle.

1997, désireux de se consacrer entièrement à la direction de chœur et d'élargir sa pratique à tout le répertoire, il crée à Toulouse Les éléments, ensemble professionnel de 20 à 40 chanteurs avec lequel il aborde le riche répertoire du 20^e siècle a cappella, l'oratorio baroque et classique. Il est à l'initiative de nombreuses commandes passées à des compositeurs d'aujourd'hui dont il assure la création et le rayonnement.

Aujourd'hui, il consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses deux ensembles avec lesquels il se produit sur les principales scènes françaises, à l'étranger (Europe, Amérique du Nord et du Sud, Moyen-Orient, Afrique du Nord, Asie) et enregistre pour les maisons de disque Virgin Classics, Ligia Digital, Hortus, Naïve, l'empreinte digitale et Mirare.

Joël Suhubiette interprète également l'oratorio avec de nombreux orchestres et ensembles instrumentaux français (Café Zimmermann, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Les Percussions de Strasbourg, Ars Nova, Concerto Soave...) et dirige l'opéra à Dijon, Massy, Saint-Céré... Il est également depuis 2006 directeur artistique du festival Musiques des Lumières de la Cité de Sorèze dans le Tarn.



Depuis sa création en 1997 à Toulouse, du répertoire ancien à la création contemporaine, le chœur de chambre Les éléments poursuit, sous l'impulsion de son fondateur Joël Suhubiette, un projet musical exigeant.

Une approche de la musique ancienne nourrie par la recherche musicologique des dernières décennies, l'interprétation du grand répertoire choral du 20^e siècle, les commandes passées annuellement aux compositeurs d'aujourd'hui, la diversité même des formes abordées par l'ensemble - le répertoire a cappella, le «concerto vocale» en ensemble de solistes et instruments, l'oratorio ou encore l'opéra - sont autant de sujets d'exploration qui confèrent aux éléments une «identité propre» dans le paysage choral français.

Lauréat de plusieurs récompenses (Prix Liliane Bettencourt pour le chant choral, de la Fondation Bettencourt Schueller, Victoire de la Musique classique), le chœur de chambre est régulièrement remarqué par la critique pour sa capacité à maîtriser les différents répertoires, porté par la précision et la conviction de Joël Suhubiette, toujours soucieux «de conjuguer fidélité au texte et émotion».

Emmanuel Krivine, Jérémie Rhorer, Louis Langrée, Christophe Rousset, Julien Leroy sont parmi les chefs d'orchestre de renom qui apprécient de collaborer avec l'ensemble, lui reconnaissant «souplesse et disponibilité» autant que «beauté de son, pureté et transparence».

L'Opéra Comique et le Théâtre des Champs Elysées le sollicitent également pour des productions scéniques.

Chaque saison, Les éléments se produisent ainsi à Paris et sur les principales scènes françaises, dans les festivals, lors de tournées à l'étranger et, bien sûr, à Toulouse et dans la région Occitanie où le chœur de chambre est accueilli en résidence à Odyssud-Blagnac depuis 2001 et à la Cité de Sorèze depuis 2006.

Sous la direction de Joël Suhubiette ou invités au disque par d'autres chefs, Les éléments enregistrent la polyphonie ancienne a cappella,



© R. Serrano

les grands oratorios baroques et classiques, les œuvres des 20^e et 21^e siècles pour les maisons de disque L'empreinte digitale, Hortus, Virgin Classics, Ligia Digital, Naïve et Mirare.

En 2019, le Ministère de la Culture, dans le cadre de son programme national pour le rayonnement de l'art vocal, a désigné le chœur de chambre Les éléments comme Centre d'Art Vocal pour la région Occitanie. Le chœur de chambre Les éléments développe ce Centre d'Art Vocal en s'appuyant sur son projet artistique et pédagogique et en collaboration avec l'ARPA, mission voix en Occitanie.

Choeur de chambre Les éléments

DIRECTION JOËL SUHUBIETTE

/SOLISTES/

CÉCILE DIBON-LAFARGE, SOPRANO
JULIA WISCHNIEWSKI, SOPRANO
GABRIEL JUBLIN, CONTRE-TÉNOR
FRANÇOIS-OLIVIER JEAN, TÉNOR
MATTHIEU HEIM, BASSE

/CHOEUR/

SOPRANOS 1 : SOLANGE AÑORGA, CÉCILE DIBON-LAFARGE, GABRIELLE VARBETIAN, CLÉMENCE DE VASSELLOT-OLIVIER, JULIA WISCHNIEWSKI / SOPRANOS 2 : CÉCILE LARROCHE, CYRILLE MEIER, ELIETTE PARMENTIER, ELIETTE PRÉVOT-TAMESTIT, SÉVERINE WIOT / ALTOS : MARIE-CLOTILDE CANTAU, JOËLLE GAY-MAS, GABRIEL JUBLIN, LÉOPOLD LAFORGE, MARGOT MELLOULI / TÉNORS : LAURENT DAVID, DAVID GHILARDI, FRANÇOIS-OLIVIER JEAN, MARC MANODRITTA, GUILLAUME ZABÉ / BASSES : THIERRY CARTIER, DIDIER CHEVALIER, ANTONIO GUIRAO-VALVERDE, MATTHIEU HEIM, CHRISTOPHE SAM.



16

17



CÉCILE DIBON-LAFARGE Soprano

C'est au CRR de Limoges, à l'âge de 6 ans, que Cécile débute le piano, la FM puis la percussion. Elle entre en classe de chant à l'âge de 16 ans. Après l'obtention de son Baccalauréat et d'une Médaille d'OR de Formation Musicale, elle s'installe à Lyon où, entre 1991 et 1998, elle obtient au CRR des Médailles d'OR en disciplines d'érudition (Histoire de la Musique, Analyse), Musique de Chambre et Chant (à l'Unanimité du Jury). En septembre 1998, elle entre au CNSMD de Lyon d'où elle sortira diplômée en 2003.

C'est en 1998, à la faveur d'une audition pour le Chœur de la Chapelle Royale de Philippe Herreweghe, que Cécile rencontre Joël Suhubiette avec lequel elle travaille depuis, tant en soliste qu'au sein de ses deux ensembles, Les éléments et Jacques Moderne, dans lesquels elle explore des répertoires toujours riches et variés.

Avec Les éléments, elle a eu l'occasion de chanter en soliste sous les baguettes de Michel Plasson, Louis Langrée, Emmanuel Krivine, Christophe Rousset ou encore Jean-Marc Andrieu.

JULIA WISCHNIEWSKI Soprano

Après des études de piano et d'alto, Julia Wischniewski se forme auprès de Magali Damonte et Leontina Vaduva.

Elle se produit avec des ensembles ou orchestres comme Le Concert d'Astrée, l'Ensemble Clément Janequin, les Paladins, les Arts Florissants, l'Accademia Montis Regalis, Les éléments, l'ensemble Clematis ou encore avec l'Orchestre du Capitole de Toulouse, sous la direction de Tugan Sokhiev.

À l'opéra, elle est la Phrygienne et la doublure de Sonya Yoncheva pour le rôle de Vénus dans Dardanus de Rameau sous la direction d'Emmanuelle Haïm à l'Opéra de Lille, au Grand Théâtre de Caen et à l'Opéra de Dijon. Sous la direction de Pierre Bleuse, elle est Micaëla dans Carmen de Bizet et la Comtesse des Noces de Figaro de Mozart en version concert.

Avec l'Accademia Montis Regalis, Julia Wischniewski part en tournée autour de trois cantates d'Haendel donné notamment au festival l'Unione musicale de Turin.

Cette année, elle poursuit une tournée consacrée aux Illuminations de Britten avec le Quatuor Béla ainsi qu'un programme autour de cantates de Vivaldi et d'une création d'Alexandros Markeas avec Ophélie Gaillard et son ensemble Pulcinella.

L'enregistrement des Illuminations de Britten ainsi qu'un disque de cantates italiennes sont à paraître en été 2023.



© Studio Ledroit-Perrin



GABRIEL JUBLIN Contre-Ténor

Né en Normandie en 1983, Gabriel Jublin est Diplômé en chant du CNSM de Lyon, ainsi que de la Schola Cantorum de Bâle.

En 2022, il a incarné le rôle d'Ulysse dans la Finta Pazza de Francesco Saccati sous la direction de Leonardo García Alarcón et mise en scène Jean-Yves Ruf au Concertgebouw d'Amsterdam et à l'opéra Royal de Versailles. La critique a salué sa prestation «Rôle d'Ulysse que Gabriel Jublin a rempli avec une voix de contre-ténor impeccable.»

Il chante régulièrement avec le chœur de chambre Les éléments, l'ensemble Jacques Moderne, le chœur de Chambre de Namur, la Capella Reial de Catalunya, sous la direction des chefs : Joël Suhubiette, Leonardo García Alarcón, Christophe Rousset et Jordi Savall. Il se produit aussi dans des lieux et festivals prestigieux à travers toute l'Europe.

Gabriel Jublin a fondé le trio vocal Vars Musica consacré à la polyphonie et à l'improvisation. Le trio fête cette année ses 20 ans ! Il a enregistré son premier album solo Zefiro spira consacré à des frottoles de la Renaissance et à des improvisations, accompagné par le luthiste américain Paul Kieffer édité pour le label suisse Claves records.

FRANÇOIS-OLIVIER JEAN Ténor

Originaire de Montréal au Québec, François-Olivier Jean se produit à l'opéra, à l'opérette et à l'oratorio.

Loué à l'unanimité par la presse pour son rôle de La Pythonisse dans l'opéra "David et Jonathas" de M.A. Charpentier présenté à la Chapelle Royale de Versailles en novembre 2022 avec l'ensemble Marguerite Louise sous la direction de G. Jarry, on pouvait aussi l'entendre en octobre 2022 avec l'ensemble Pygmalion à l'Opéra-Comique où il interprétait le rôle du Domben dans "Lakmé" de Delibes sous la direction de R. Pichon. Il a interprété le rôle de Tircis dans les intermèdes musicaux de Lully dans la pièce George Dandin de Molière mise en scène par M. Fau, en tournée partout en France. François-Olivier Jean détient un Baccalauréat en Interprétation de l'Université de Montréal. Il a bénéficié du soutien du Conseil des Arts et des Lettres du Québec ainsi que de la Canadian Aldeburgh Foundation. En juin 2013, François-Olivier Jean a remporté le Premier prix en Chant du Prix d'Europe.

Il collabore régulièrement avec Les Arts Florissants, Pygmalion, Les Surprises, Correspondances, Le Concert Spirituel, Musicatreize, Marguerite Louise, Clément Janequin, Douce Mémoire et, bien sûr, Les éléments.



MATTHIEU HEIM Basse

Formé dans la classe de Howard Crook au Conservatoire Supérieur de Paris-CNR, diplômé du Studio Suisse d'Opéra, également lauréat de la Fondation Royaumont, Matthieu Heim se fait connaître à l'Académie baroque d'Ambroise et à l'Académie du festival d'Aix-en-Provence sous la direction de L. Garcia Alarcon. En 2022, il chante Mars dans Psyché de Lully à l'opéra de Versailles (Talens Lyriques/Rousset), Jésus dans la Passion selon saint-Jean de Bach (Concert d'Astrée/Comtet), Pan dans la cantate BWV 201 portée à la scène de la Maison de la Culture à Amiens (Orchestre de Picardie/Van Beek), basse solo à l'opéra de Rouen dans des anthems de Purcell (Musiciens de Saint-Julien/Lazarevitch) et à l'opéra de Massy dans le projet Orfeo 5063 des Paladins (Corréas) autour des madrigaux de Monteverdi. En 2023, il est Schlendrian dans le spectacle "Café Libertà !" chorégraphié par Ambra Senatore à l'opéra de Nantes et Chiron dans l'Orfeo de Sartorio à l'Athénée-Louis Juvet (Arcal/Ph. Jarousski).



De la complicité de Margaux Blanchard et Sylvain Sartre à la Schola Cantorum de Bâle naît le projet des Ombres. Deux timbres, deux personnalités, une même curiosité pour les répertoires oubliés. La double direction paritaire de l'ensemble reflète sa quête de diversité, de renouveau et de modernité. Intergénérationnel et engagé, le projet des Ombres se développe, de la musique de chambre à l'opéra en passant par le théâtre jeune public, dans une quête d'excellence et le respect de valeurs éthiques chères à ses fondateurs.

Soucieux de sa relation avec le public, l'ensemble place l'émotion au cœur de ses propositions. L'énergie du geste, le souffle du dialogue, le travail de la lumière, les choix des répertoires et du rythme : la poésie de la performance façonne un programme dont l'harmonie et l'architecture doivent émouvoir le spectateur.

Cette approche humaine, sensorielle et pluridisciplinaire du répertoire ancien révèle les échos de notre présent avec le passé. En le mettant sur scène en musiques et en images, Les Ombres inscrivent le baroque dans le monde contemporain et font résonner les grands enjeux de notre époque à la lumière des siècles passés. Les couleurs, les atmosphères, la poésie, l'harmonie qui se dégagent de leurs créations accompagnent le spectateur dans la découverte d'un répertoire méconnu et l'invitent à contempler cette bouleversante concordance des temps.



Les Ombres

MARGAUX BLANCHARD & SYLVAIN SARTRE
CODIRECTION MUSICALE



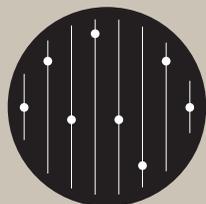
© J. Mignot



Parmi l'équipe talentueuse et intergénérationnelle fidélisée ces dix dernières années, on retrouve entre autres Marie Perbost, Eléonore Pancrazi, Judith van Wanroij, Chantal Santon, Emmanuelle de Negri, Joao Fernandes, Mathias Vidalet Alain Buet lors de productions données sur les scènes de prestigieuses maisons d'opéra et de festivals internationaux (Opéra Royal de Versailles, Folle Journée, Opéra National de Montpellier, Grange de Meslay, Auditorium du Louvre, Grange au Lac d'Évian, Festival d'Ambronay, Freunde Alter Musik Basel, York, Utrecht, Bergamo, Tokyo,...).

Leurs disques sont salués par la critique : 4T Télérama, Diapason d'or de l'année, Choc de Classica, Quobuzissime, Coup de cœur du jardin des critiques de France musique, Supersonic Piz-zicatto... Les Ombres enregistrent pour les labels Mirare et Château de Versailles Spectacles.

/ VIOLON 1 : BENJAMIN CHÉNIER, FLORENCE STROESSER, ISABELLE LUCAS, BÉNÉDICTE PERNET
/ VIOLON 1 ET VIOLON 2 : GIOVANNA THIÉBAUT **/ VIOLON 2 :** AUGUSTA MCKAY LODGE, HÉLÈNE LACROIX, CAMILLE VAN ESSEN **/ ALTO 1 ET VIOLON 2 :** GÉRALDINE ROUX **/ ALTO 1 :** TIPHAINÉ COQUEMPOUT
/ ALTO 2 : ALAIN PEGEOT, MARIE-LIESSÉ BARAU **/ VIOLONCELLE :** HANNA SALZENSTEIN **/ VIOLONCELLE ET VIOLE DE GAMBE :** MANON PAPASERGIO **/ CONTREBASSE :** MARIE-AMÉLIE CLÉMENT
/ THÉORBE : GABRIEL RIGNOL **/ ORGUE :** CONSTANCE TAILLARD.



25 ANS DE CRÉATION !

À l'occasion de ce 25^e anniversaire, le chœur de chambre Les éléments propose une rétrospective autour de la création contemporaine.

Chaque mois, une œuvre est mise à l'honneur. Certaines sont déjà au disque, d'autres ont été spécialement enregistrées pour ce projet.

Pour plonger dans l'univers de chaque création, des clés d'écoute et des ressources complémentaires sont également partagées.

À découvrir sur le blog des éléments, sur nos réseaux et ceux de nos partenaires !

Merci à La Maison de la Musique Contemporaine, la SACEM, le Cen - Centre de Ressources pour l'art choral, la Fondation Bettencourt Schueller, la FEVIS, Futurs Composés, l'Arpa Mission Voix Occitanie, Musiques en territoires, l'IFAC Institut Français pour l'art choral, Culture 31 et Ramdam, de diffuser, avec nous, ce répertoire de création auprès du plus grand nombre.



UNE CRÉATION
À DÉCOUVRIR CHAQUE MOIS
SUR LE BLOG
DES ÉLÉMENTS !

À SUIVRE SUR WWW.LES-ELEMENTS-LEBLOG.FR ET SUR LES RÉSEAUX



RETROUVEZ L'ACTUALITÉ DES ÉLÉMENTS CENTRE D'ART VOCAL OCCITANIE

ROSA-LUNE & LES LOUPS

26 mai 2023

Spectacle Jeune Public - Hervé Suhubiette
Scenograph - Théâtre de l'Usine - Saint-Céré (46)

«CHANTS LIBRES»

Festival d'art choral de la Fondation Bettencourt Schueller

Du 23 au 25 juin 2023

Cité de Sorèze (81)

AU-DELÀ DES CIMES

27 juin 2023

Choeur de chambre Les éléments
Direction Joël Suhubiette

Château Smith Haut-Lafitte - Martillac (33)
dans le cadre du Festival Festes Baroques
en Terre des Graves et du Sauternais

ACADÉMIE DES ÉLÉMENTS : REQUIEM DE DURUFLÉ

Du 8 au 12 juillet 2023

Concert le 12 juillet - Basilique Saint-Sernin - Toulouse (31)
Orgue Michel Bouvard - Direction Joël Suhubiette

PETITE MESSE SOLENNELLE - ROSSINI

Choeur de chambre Les éléments
Pianos : Nathalie Steinberg, Mary Olivon - Harmonium : Emmanuel Mandrin
Direction Joël Suhubiette

19 juillet 2023

Église Saint-Pierre - Faverges (74)
dans le cadre du Festival Musique et Nature en Bauges

21 juillet 2023

Abbatiale - Cité de Sorèze (81)
dans le cadre du Festival Musiques des Lumières

18 août 2023

Église Sainte-Spérie - Saint-Céré (46)
dans le cadre du Festival de Rocamadour

À SUIVRE SUR WWW.LES-ELEMENTS.FR ET SUR LES RÉSEAUX



«CHANTS LIBRES»

Festival d'art choral de la Fondation Bettencourt Schueller

Programme national du 22 au 26 juin 2023

Programmation en Occitanie du 23 au 25 juin 2023
portée par Les éléments, Centre d'Art Vocal Occitanie

Les éléments - Cité de Sorèze (81)

23 juin à 19h : La Tempête

d'Hervé Suhubiette (spectacle jeune public)

24 juin de 14h à 17h : 5CCC

(5 créations, 5 compositeurs et compositrices, 5 chœurs)
en partenariat avec l'ARPA Mission Voix Occitanie et Arts Vivants II

24 juin à 17h30 : Concert Méditerranée sacrée

Chœur de chambre Les éléments sous la direction des étudiants
de l'Académie itinérante de direction de chœur des Centres d'Art Vocal

PLUS D'INFORMATIONS : WWW.LES-ELEMENTS.FR

La Main Harmonique - Gers (32)

23, 24 & 25 juin : Concerts et moments musicaux

sur des pièces d'Henry Purcell à Lectoure, Condom et Auch

PLUS D'INFORMATIONS : WWW.LAMAINHARMONIQUE.FR

Èkhô chœur de chambre - Salle polyvalente Pierre Ramadier de Lodève (34)

23 juin : La Mécanique du chœur (spectacle jeune public)

PLUS D'INFORMATIONS : WWW.EKHO-CHOEURDECHAMBRE.FR

«DONNONS DES AILES AUX TALENTS»

À la fois fondation familiale et reconnue d'utilité publique depuis sa création, en 1987,

la Fondation Bettencourt Schueller entend «donner des ailes aux talents»

pour contribuer à la réussite et à l'influence de la France.

Pour cela, elle recherche, choisit, soutient, accompagne et valorise des femmes et des hommes
qui imaginent aujourd'hui le monde de demain, dans trois domaines

qui participent concrètement au bien commun : les sciences de la vie, les arts et la solidarité.

Dans un esprit philanthropique, la fondation agit par des prix, des dons, un accompagnement
personnalisé, une communication valorisante et des initiatives co-construites.

Depuis sa création, la fondation a récompensé 634 lauréats et soutenu plus de 1200 projets
portés par de talentueuses personnalités, équipes, associations, organisations.



Fondation
Bettencourt
Schueller

Reconnue d'utilité publique depuis 1987

Plus d'informations sur www.fondationbs.org | Twitter : @Fondation_BS | Instagram : @fondationbettencourtschueller

Facebook : @BettencourtSchuellerFoundation | #TalentFondationBettencourt.



Le chœur de chambre Les éléments est un ensemble conventionné
par le Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Occitanie,
par la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée et par la Ville de Toulouse.
Il est subventionné par le Conseil Départemental de la Haute-Garonne.

Les éléments sont soutenus par la SACEM, la SPEDIDAM,
le Centre National de la Musique et la Maison de la Musique Contemporaine.

En 2019, le Ministère de la Culture, dans le cadre de son programme
national pour le rayonnement de l'art vocal, a désigné le chœur de chambre
Les éléments Centre d'Art Vocal pour la région Occitanie.

La Fondation Bettencourt Schueller et la Caisse des Dépôts sont les mécènes principaux
des Éléments - Centre d'Art Vocal Occitanie.

Les éléments sont membres de la FEVIS, du PROFEDIM, de Futurs Composés et d'Arviva.

Les Ombres

La Caisse des Dépôts est le mécène principal des Ombres.

L'ensemble bénéficie du soutien de la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Occitanie,
de la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée et de Montpellier Méditerranée Métropole.

Les Ombres sont en résidence au Centre culturel de rencontre d'Ambronay
dans le cadre du dispositif de résidences croisées mis en place sur l'ensemble du territoire français
par le Centre de musique baroque de Versailles.

Les Ombres sont «artistes associées» à la Fondation Singer-Polignac
et en résidence aux Nuits musicales d'Uzès.

L'ensemble est membre de la FEVIS et de PROFEDIM.



Fondation
Bettencourt
Schueller
Reconnue d'utilité publique depuis 1987

les Ombres



/ LES ÉLÉMENTS - CENTRE D'ART VOCAL OCCITANIE / 15 RUE DE LA PLEAU / 31000 TOULOUSE / 05 34 41 15 47 /
/ WWW.LES-ELEMENTS.FR / WWW.LES-ELEMENTS-LEBLOG.FR /

LICENCE 2 : L-R-20-521 | LICENCE 3 : L-R-20-525